

Bengalí

El Bengalí, otra de las principales lenguas indoeuropeas, tiene cerca de 300 millones de hablantes, repartidos mayoritariamente entre el estado indio de Bengala Occidental, y el país hoy llamado Bangla Desh. Este idioma se formó al influir el Sánscrito sobre una lengua prácrita que existía en la región anteriormente, de tipo dravídico; de la cual en la actualidad se observan ya muy pocos vestigios. Aunque, como es habitual en la India, en la zona o zonas limítrofes se hablen también otras lenguas y otros dialectos que pueden ser incluso de otras familias lingüísticas (como pueden ser en la zona de Bangla-Desh por ejemplo el Kokborok o el Bodo, ambas de familia Sino-Tibetana;etc)

Se trata de una lengua muy pujante y con rica literatura que goza de la mayor aceptación y fama mundial; contando desde 1913 con el primer Premio Nobel de Literatura asiático, Rabindranath Tagore, que por cierto escribía en Bengalí, su lengua nativa. Por otra parte , Tagore ha influido grandemente en poetas que escriben en Castellano , como los chilenos Neruda y Mistral , o como especialmente el mejicano Octavio Paz , y los españoles Ortega y Gasset , Zenobia Camprubí , Juan Ramón Jiménez , etc . Por si todo esto fuese poco , el Bengalí es la lengua de todo el sudeste de Asia a la que más se traduce del Castellano , especialmente desde las editoriales de la ciudad de Calcutta . Con todo , los hispanohablantes aún no hemos conseguido hacer del todo honor a la belleza de los poemas que Tagore escribía en Bengalí , con nuestras todavía no perfectas traducciones al Castellano .

En cuanto al léxico de este idioma , por lo que he podido encontrar en diccionarios diversos es mayoritariamente de origen Indoeuropeo, y en concreto con grandes dosis del Germánico Antiguo, y posteriormente del Inglés actual; asimismo, es grande la influencia en su léxico del Árabe, del Persa, del Hindi-Urdu, y también del Portugués. Además, encuentro no poco vocabulario que también recuerda al Chino, presente desde casi siempre en el Este de Asia, por una u otra razón. Así pues, voy de nuevo a presentarles algunos de sus vocablos, de la misma forma que hemos visto con los otros idiomas aquí citados.

BENGALÍ/CASTELLANO : **abbá/** “apá” , padre; **abrito/** al abrigo, abrigado, cubierto; **aga/agro,** zona rural; **aka/maca,** marca ; **almári/armario** ; **álo/luz,** lámpara; **ammá:** “amá” , madre ; **angul/dedo, uña** >> **ungulígrados** ; **arbi/árabe;** **asokto/** devoto , miembro de una secta; **ason/** asiento; **ay,ayke/hoy;**

baba/papá; **bádha/vendar, atar**; **baeca/vender**; **báehr'a/ valla**; **bah/bravo**;
bahu/brazo; **bangalí/bengalí**; **bangla/ idioma bengalí**; **baranda,barinda/baranda**;
bátas/ brisa, viento; **bed / los Vedas**; **begun/ berenjena**; **berosik/prosaico**; **bhaera/**
oveja; **bhela/ balsa**; **bhogini/beguina , hermana**; **bhota/ embotado , romo** ;
bhratritto/ fratría , hermandad; **bir/ viril , héroe , guerrero**; **bomi/vómito**;
borbor/bárbaro; **brahmon/brahmán**; **bridho/ viejo**; **buk/pecho**; **cábi/ clave, llave**;
cehara/ la cara; **cihno/signo**; **cin/ China**; **coj/ ojo**; **cormo/dermo**; **dat/diente ,**
dental; **deoá/dar, doy**; **din/día**; **dipod/bípodo**; **dirgo/largo**; **don/don, riqueza**;
dhuúm/humo; **dhuumpán/fumar**; **dígún/ dos veces**; **donala/ de dos cañones**;
dotola/ de dos pisos; **dúurba/hierba**; **dúrbol/débil**; **fak/vacuo, vacío**; **fókir/**
mendigo, faquir; **ful/flor**; **ful kopi/ coliflor**; **fol/fruta.fruto**; **foť'o/foto**; **gai.goru/**
vaca, ganado; **gan/cantar**; **gola/garganta**; **gombuy/cúpula, domo**; **gónona/ contar,**
cuento; **gorto/agujero**; **gorob/ gloria**; **gram/ gramo**; **grammo/ agrícola, rural**;
guronto/ giro ; guru/ guru, maestro; **inggit korá/indicar ; ingrey/inglés**; **ísa/**
Jesús; **iuropio/europeo**; **forma/formulario**; **kaempas/ campus**; **kar/ cual, cuales**;
kase/ casi; **kémon/ cómo**; **ki/ que**; **kilo/ kilo**; **kínar, kon/esquina, borde**;
klas/clase; **kokil/cuco**; **korma/ karma**; **kóto/ cuánto**; **kotok/ algo**; **motto/ mente**;
o- , un- / prefijos negativos a-, an-, i- , in-, im-, de- , des-; **omol/inmaculado,**
unmotto/demente; **laj/ lakh (cien mil)**; **ma-baba/ los padres**; **mara , mere fela /**
matar; **mas/mes**; **masik/ mensual**; **matribhasa/ lengua materna**; **mázi/ mosca**;
meye/mujer; **minar/ minarete**; **mistri/ maestro , carpintero , artesano, mercader**;
moddho/medio; **módhu,mou: miel**; **modhúkor/ abeja**; **mohan/mega-**
magno,grande; **mon/mente, pensamiento**; **mora/morir, muerto/a**;
mosyid/mezquita; **mot'or/motor ; móu/miel**; **moyya/ molla, meollo , médula**;
mormor/ mármol; ; **mot'or/motor**; **mottota/excitación**; **motto/ demente , excitado**
, borracho; **mousum/ monzón**; **musolman/musulmán**; **na/no**; **nak/nariz**;
nam,náam/nombre; **nil/añil , azul ; nisi/noche**; **noogno/desnudo**; **nobo/nuevo**;
nouka/nao, nave; **obostha/ estado**; **oddo/hoy**; **ógni/fuego, ígneo**; **óhe/ hola ;**
jaeloar/jugador; **jristan/cristiano**; **osthi/ósteo , óseo, hueso**; **ovaes/uso , hábito ;**
ovinetri: actriz (sánscrito/bengalí -etri=latín -atrix) ; pa.pod/pie.pata; **paji/pájaro**;
pal/vela(de barco) **palís korá: pulir**; **palki/palanquín**; **pathor/piedra**; **pita/padre**;
plet/plato; **poesa, poisa/peso(dinero) ; pongkil/fangoso**; **posha,pokko/pocho,**
maduro; **priti/preciado, aprecio**; **riyu/ recto, directo**; **rokto/ sangre**; **rong/color,**
colorado, rojo; **rongin/ coloreado**; **sanmas/ semestre**; **sar/ser , esencia**; **sari/sari**;
skul mastari/ magisterio; **reja/raya**; **sasuri/ suegra**; **sósur/ suegro**; **snan korá/**

asearse; **sopno**/ sueño; **sóptaho**/semana; **sor**/ son, sonido; **sorno**/ oro; **sottor**/setenta; **sorbót**/ sorbete, bebida; **sottor**/ pronto; **supto**/ dormido, durmiente; **suryo**/sol; **susko**/ seco; **t'ana**/ extender, tender, estirar; **tarij**/ fecha, datar; **theke**/de; **tok**/tocar, tacto; **t'olmol**/tumulto; **t'onik**/ tónica; **toto**/tanto; **tufan**/tifón; **t'úkro**/ trecho, trozo; **uluk**/ ulular, búho; **upore**/aúpa, arriba, sobre; **urbora**/ubérrimo, fértil, fecundo; **urmika**/ olica (diminutivo -ka=-co,-ca); **vrun**/embrión; **yam**/ baya; **yì**/ sí; **yoal**/yugo; **yohuri**/ joyero; **yomoy**/ gemelos; **yongol**/jungla; **yubba**/ chupa, camisola, camisón, ropa; **yuia**/ el juego; **yun**/junio;

BENGALÍ/INGLÉS : **anarós**/ananas, pineapple; **ápel**/ apple; **bacco**/voice; **baeg**/ bag; **baenk**/bank; **banga**/ to break; **bayar**/ bazaar, market; **bayar korá** / to buy; **bakso**/box, pack; **bathrum**/bathroom; **céar**/ **bhai**, **bhrata**/ brother; **bhaluk**/ bear; **bhisa**/ visa; **bhar**/weight; **bhari**/heavy; **bhogno**/broken; **bhuru**/ brow; **biskut**'/biscuit; **bol**/ball; **chair**; **eluminium**/ aluminum; **d'aeri**/diary; **dater daktar**/ dentist; **d'ipartment' star**/ department store; **d'or**/dread; **dór-ya**, **duar**/ door; **esid**/ acid; **gai**, **goru**/ cow; **gas**/ grass; **gári**/ car; **gelás**/glass; **gora**/ horse; **gram**/gram; **hat**/hand; **hol**/ hall; **ígol**/eagle; **fena**/foam; **film**/film; **kap**/ cup; **kaemera**/ camara; **kaempas**/ campus; **kaepten**/captain; **kat'a**/ to cut; **kilo**/kilo; **kínar**/ corner; **klas**/class; **kot**/coat; **-le/-ly**; **kousole** /cunningly, astutely; **kriket**'/cricket; **lanc**: lunch; **lékcar** /lectura; **manús**/ man; **miuziam**/ museum; **moujik**/ oral; **muj**/mouth; **nam**, **náam** /name; **navi**/navel; **nisi**/night; **ohe**/hello; **ómlet**'/ omelet; **osso**/horse; **payama**: pajamas; **post'afis**/post office; **poth**/path; **pénsil**: pencil; **rest'urent'**/ restaurant; **saelad**/ salad; **sagor**/sea; **sáia**/shadow; **saikel**/cycle, bicycle; **sart**/shirt; **sinema**/cinema; **soman**/so; **sontan**/son; **sottor**/soon; **spaeis**/ spanish; **spein**/ España; **sut'kes**/suitcase; **t'ébil**/ table; **t'áeplet**/tablet; **tara**, **taroka**/ star; **t'ícar**/ teacher; **upore**/ up; **t'elifon**/telephone; **t'aeksi**/taxi; **t'elevison**/television; **yarman**/ german; **yóubon**/youth

BENGALÍ/CHINO : **acadono**, **acadoni**/ 盖子 *gaizi*; **aga**, **ucco**, **úcu**/ 高 *gao*; **agun**/ 火 *huo*; **ápní**/您 *nin*; **badakofi**/ 白菜 *baicai*, 菜花 *caihua*; **bahir**/ 外边 *waibian*; **bhasa**/话 *hua*; **bidae**/ 别 *bie*; **bifol**/ 白白地 *baibaide*; **bhoé**/怕 *pa*; **bonka**/ 笨拙 *benzhuo*; **boya**/闭眼 *biyan*; **ca**/ 茶 *cha*; **ca-jana**/ 茶店 *chadian*; **camoc**/勺子 *shaozi*; **dhaen** / 沉 *chen*; **eksonge**/一起; **din**/ 天 *tian*; **gam**, **gama**/ 汗 *han*; **gan**, **gaoá**/ 唱 歌 *chang, ge*; **gaán**, **git**/ 歌 *ge*; **gono**/ 厚 *hou*; **gugu**/ 鸽子 *gezi*; **hoyom**/ 消化 *xiaohua*; **gi**/ 脂 *zhi*; **fusfus**/肺 *fei*; **go-go**, **kada**/ 哭 *ku*; **kaka**/ 哥哥 *gege*, **c-sha c-sha**/ 叔叔 *shushu* **holde**, **holud**/ 黄 *huang*; **kat'a**/裁 *cai*; **kémon**/ 怎么 *zenme*; **konnakal**/ 姑娘 *guniang*; **koto**/ 关 *guan*; **kukur**/ 犬 *quan*; **lichu**/ 荔枝 *lizhi*; **murgi**/ 母鸡 *muji*; **neoá**/ 拿; **ohe**/ 你好

nihao; **nódi**/ 河流 *heliu* ; **norom**/ 嫩 *nen*; **ohifen**/ 鴉片 *yapian*; **posha**/ 腐 *fu*; **rong**/ 红 *hong*; **rósun**/ 大蒜 *dasuan*; **siddho kora**/ 煮 *zhu* ; **t'an**/ 摊 *tan*; **singo**/ 獅 *shi* ; **t'handá**/ 寒 *han*; **the-ke**/ 的 *de*; **tufan**/ 台风 *taifeng*; **yotha**/ 要 需要 *yao, xuyao*;

Y si quisiéramos añadir más cognados , podríamos también hablar del Bugotu , aunque no es un idioma de la India sino de Sta Elena , en las Islas Salomón , ya que le hemos hallado también muchas afinidades léxicas con estos mismos idiomas; además, el Bugotu es del grupo de las Austronesias que se hablan en los territorios de las Islas Andamán y Nicobar en la India , y que por cierto son del mismo grupo que el Tagalo, lengua oficial de Filipinas; con lo que por ese lado , también se acercan más a nosotros los hispanohablantes. Como asimismo, hablaríamos del Egipcio antiguo (de la macro-familia o phylum Afroasiático), o del Wolof (lenguas Niger-Congo del Oeste de África) , o de las Etiópes (phyla Nilo-Saharan), o incluso de dos aisladas Khoisan, las llamadas Hadsa y Sandawe, de Tanzania, porque también están relacionados con la base de todos ellos, es decir con todos los idiomas de que hemos hablado hoy.

Y ahora ya, como se dice en la India, ¡ Sukriyá ! Muchas gracias .

BIBLIOGRAFÍA Y REFERENCIAS

- Buddhadatta Mahathera , A.P. *English-Pali Dictionary* , Delhi , Motilal Banarsidass Publishers , 1954-2007 .
- Busuttil, J., Bonvini E., Peyraube A., *Dictionnaire des Langues* , Paris, PUF , 2011.
- Caldwell , R., *A Comparative Grammar of the Dravidian and South-Indian Languages*, London, Trübner & Co, 1875 . [hwww.books.google.com/books?](http://www.books.google.com/books?)
- Clackson, J. *Indoeuropean Linguistics . An Introduction* . Cambridge , Cambridge University Press, 2007 .
- Coulson, M. *Sanskrit* , London , Hodder & Stoughton Ltd , 2003 .
- Crystal, D. *Diccionario de Lingüística y Fonética* , Barcelona , Ed. Octaedro , 2000.
- Chen, F. (ed.) *Gudai Hanyu Cidian*, Beijing , Shangwu Yinshu Guan, 2005 .
- Candil n. 12-2012, pp. 217-249

- Dávila, B. y Pérez, B . *Apuntes del dialecto “Caló” o Gitano Puro* , Cádiz, Universidad de Cádiz , Segunda Edición , 1991 .
- Enterría, A. *La India por dentro* , Palma de Mallorca , José J . Olañeta Ed. e Indica Books , 2006 .
- Ferrando, I. *Introducción a la historia de la lengua árabe : Nuevas perspectivas* , Zaragoza, Librerías Pórtico, 2001.
- Ganivet , Ángel . *Importancia de la Lengua Sánscrita*. Almería. UAL. 1889/2005.
- García-Borrón, M^aDolores . *Cognados del Bugotu*. Publicaciones Univ. Santiago de Cuba, 2012.
- García-Borrón, M^a.Dolores. *Conceptos y Métodos de Filología Comparada aplicados al estudio del Castellano, el Chino, y otros idiomas, in: Actas del VII Congreso Internacional de la Asociación Asiática de Hispanistas* , Beijing, Agosto 2010. Publica: *Foreign Language Teaching and Research Press*,Junio 2011 .
- García-Borrón, María-Dolores . *Conceptos y Métodos de Filología Comparada aplicados al estudio de diversos idiomas del Continente Euroasiático* , *in: Actas I Congreso Siglo de Oro* , Griso-Universidad de Delhi-Universidad de Navarra,celebrado en Universidad de Delhi, en Nov. 2010. Publica : web de Universidad de Navarra.
- Gordon, R. G. Jr. (ed.) *Ethnologue: Languages of the World* , Dallas , Summer Institute of Linguistics, 2005 (15^a ed.).
- Heine, B. , Nurse D. (dir.) *Les Langues Africaines* , Paris, Karthala, 2004 .
- Hervás y Panduro , L. , *Lengua* (5 vols.,en *Idea dell’Universo*), Cesena , 1778-1792 .
- Catálogo de las Lenguas de las naciones conocidas y enumeración, división y clases de éstas según la diversidad de sus idiomas y dialectos* (6 vols.), adrid. 1800-1805 .
- Isidoro de Sevilla , San, *Etimologías* (ed.bilingüe Latín-Castellano) , ed. y trad. Oroz Reta, J. y Marcos Casqueiro, M.A. , Madrid, 1982 .
- Kaplanian, M.C., *Diccionario Al-Andalus Español-Árabe/ Árabe-Español* , Barcelona, Ediciones Librería Universitaria , 2004 .

- Llorens , M^aJ., *Diccionario Gitano. Sus Costumbres* . Madrid , A.L. Mateos S.A., 1991 .
- Martínez Celdrán E. y Fernández A. M , *Manual de Fonética Española* , Barcelona, Ariel , 2007 .
- Mc Donell , A.A., *A Practical Sanskrit Dictionary* , Delhi , Motilal Banarsidass , 1924-2007 .
- McGetchin, D.T., Park , P.K.J., Sardesal , D. *Sanskrit and 'Orientalism': Indology and Comparative Linguistics in Germany, 1750-1958*, Manohar, 2004 .
- Mc Gregor, R.S. ed. , *Oxford Hindi-English Dictionary* , Oxford University Press , 36th ed., 2009.
- Monier-Williams, M. (ed.) *A Sanskrit-English Dictionary* Delhi/Varanasi/Patna/ Bangalore/Madras, Motilal Banarsidass Publishing House , 1899-1988.
- Nieto , P. *Vocabulario Español-Inglés-Urdu y Viceversa* , Barcelona, Ed. Sísifo , 2001-2005 .
- Nieto , P. *Vocabulario Bengali-Español y Viceversa* , Barcelona , Ed. Sísifo , 2005-2006 .
- Peña Martín, S., “El Signo en la Lingüística Árabe Medieval”, *AM*, 11, Málaga, 2004. Pp 131-181.
- Pujol, O. *Diccionari Sànskrit-Català*, Barcelona , Enciclopedia Catalana, 2005 .
- Roman A., *La création lexicale en arabe: ressources et limites de la nomination dans une langue humaine naturelle*, Presses Universitaires de Lyon , 1999 .
- Rhys Davids, T.W., Stede , W. *Pali / English Dictionary* , Delhi , Motilal Banarsidass , 1921-2007.
- Steingass, F. *A Comprehensive Persian-English Dictionary* , Beirut , 1975 .
- Sun , Y . *Nuevo Diccionario Chino-Español* , Beijing , Shangwu Yinshu Guan , 1999 .
- VV.AA. (ed) *A Sanskrit-English Dictionary* , Delhi/Varanasi/Patna/Bangalore/ Madras, Motilal Banarsidass Publishing House , 1899-1988.
- Versteegh, K., *The Arabic Language*, Edimburgh, Edimburgh University Press, 2001.

Walter, H. *L'Aventure des Langues en Occident*, Paris, Robert Laffont, 1994.

Wang X. , Sun Y. , Ma M. , Liang D., Lin G., *Jingxuan Xi-Han Han-Xi Cidian ,
Diccionario Conciso Español-Chino Chino/Español* , Beijing , Shangwu
Yinshu Guan, 2006.

Woidich M., Behnstedt P., *Die ägyptisch-arabischen Dialekte*, Wiesbaden,
Reichert, 1985.

FUENTES INTERNET :

www.ciil.org

www.censusindia.gov.in

www.hindu.com

www.india.gov.in/knowindia/india_at_a_glance.php

www.indianexpress.com

www.languageinindia.com

www.maharashtratourism.gov.in

www.mapsofindia.com

www.tdil.mit.gov.in/news.htm

www.timesofindia.indiatimes.com/articleshow/

www.rajbhasha.gov.in/

www.banglapedia.org

www.pajabdiglib.org

www.theurdulanguage.com

www.britannica.com

www.ethnologue.com

www.uma.academia.edu/SalvadorPena/

www.unesdoc.unesco.org

www.wikipedia.org

www.dsal.uchicago.edu/dictionaries/ (esta web requiere buscador con Unicode ,
que puede bajarse de:) www.unicode.org/

software para transliteración al alfabeto latino del Sánscrito y otros idiomas indios :
www.baraha.com ; también hay otras webs de dónde bajarse escrituras gratis (Free
Fonts)

www.voyager.jpl.nasa.gov/spacecraft/languages/html

El Hispanismo Africano Ante El Diccionario Español de Términos Literarios

Miguel Ángel Garrido Gallardo

miguelangel.garrido@cchs.csic.es

La segunda mitad del siglo XX ha conocido en nuestro campo, como en los demás campos de la cultura y de la historia humana en general, el fenómeno de la globalización, que ha llegado actualmente a sus últimas estribaciones con las nuevas tecnologías de la comunicación. Sabemos que esto no era así en la primera mitad del siglo y, por eso, en el campo de los estudios literarios de Occidente, por ejemplo, podemos estudiar cómo ante problemas similares se ofrecían, debido a la mutua incomunicación, soluciones en parte idénticas y en parte diferentes, como son las del Formalismo eslavo, la Estilística europea continental o el *New criticism* anglosajón.

A mediados de siglo, las cosas cambiaron sustancialmente y se sucedieron los movimientos que propiciaban el conocimiento mutuo y la consecución de instrumentos comunes que podrían ser utilizados por grandes comunidades lingüísticas o culturales. En este marco se inscribe el proyecto de un gran diccionario o enciclopedia de términos literarios y culturales del que hablaremos ahora.

En efecto, en 1955 se funda en Oxford la Federación Internacional de Lenguas y Literaturas Modernas y, a continuación, se celebra el I Congreso de la Asociación Internacional de Literatura Comparada (AILC) en Venecia. La creación de este diccionario ha sido ya el centro del debate entre escuelas en el congreso de Chapel Hill (Carolina del Norte) en 1958. El III Congreso de la AILC en Utrech (1961) se consagró también a esta cuestión y aquí se creó un primer Consejo Científico de Terminología Literaria designado por la AILC. El proyecto del diccionario propiamente dicho fue impulsado primeramente por Henri Roddier. Sin embargo, se terminó haciendo cargo de él Robert Escarpit (1918-2000), a la sazón Director del Centro de Sociología de los Hechos Literarios de la Universidad

de Burdeos, que ya había efectuado encuestas preliminares al respecto y había publicado sus resultados en la *Revue de Littérature Comparée* en 1961.

Escarpit presentó un primer informe en el Congreso de la AILC en Friburgo (Suiza) en 1964¹. Vamos a cumplir, pues, el medio siglo de un proyecto, el *Diccionario de Escarpit*, como se le conoce, que ahora dirige Jean-Marie Grassin, de la universidad de Limoges, que ha dado lugar a una vastísima base de datos disponibles. Llevamos mucho tiempo, aunque la aventura no se pueda dar por acabada aún.

Las voces seleccionadas como artículos de la enciclopedia se clasifican en cuatro apartados que traduciremos de la manera siguiente:

- A) Investigaciones: monografías de considerable extensión en las que los autores se comprometen a proponer su propia aportación a la cuestión, aunque se trate de una *quaestio disputata*.
- B) Estados de la cuestión: originales sobre un tema que no presenta conflicto interpretativo. El autor deberá tener en cuenta en su redacción el carácter de la publicación en que colabora a la hora de decidir los subrayados e insistencias
- C) Palabras singulares: presentación de términos que no conocen un uso universal. En nuestra adaptación para el diccionario español, si el término es de nuestra cultura (p.e., *zarzuela*), un especialista hará el estudio pertinente y de extensión proporcionada; si el término es de otra cultura (p.e., *hai-ku*), se entregará a un hispanista del medio en cuestión para que redacte una entrada cuyos ejemplos en nuestra lengua ilustren debidamente la doctrina.
- D) Descripciones: se trata de entradas, en general, breves, que no entrañan mayor problema teórico.

A la vez que se comenzaba esta magna obra, aún inconclusa, cuyas entradas se redactan en francés o en inglés, pero que indudablemente está diseñada desde la perspectiva de la cultura francesa, se nos entregaba en los Estados Unidos de América la conocida como *Enciclopedia de Princeton* que aborda el mismo dominio²

¹ Robert Escarpit, « Rapport sur le Dictionnaire International des Termes Littéraires ». Réimpression. Cahier de terminologie littéraire, n° 1, Limoges, DITL/IDLT, 1988, pp. 19-21.

² Alex Preminger, Frank Warnke and O.B. HARDISON (eds.), *Princeton Encyclopedia of Poetry and Poetics*, New Jersey, Princeton University Press, 1965, Enlarged Edition, 1974, 992 páginas.